
FILIPINAS AHORA MISMO: LA HORA ESPAÑOLA EN LAS ONDAS FILIPINAS

MARÍA THERESA R. JOSÉ
Redactora de *Filipinas ahora mismo*

El 19 de marzo de 2007, estrenó el programa radiofónico “Filipinas ahora mismo” de las emisoras de Radyo ng Bayan (radio del pueblo) en Quezon City, Filipinas. Fue un programa cultural en español. Incluso Metro Manila, el programa se emite en las ciudades de Laoag, Naga, Iloilo, Cebu y Zamboanga, del norte al sur de Filipinas. Pero en estas ciudades, los lugareños hablan en ilocano, bicolano, ilinggo, cebuano, chavacano, tagalo e inglés – no hablan en español.

“Filipinas ahora mismo” es el único programa de radio en la lengua española en Filipinas hoy día. Es una radiorevista que trata de temas filipinos y de lo corriente en este país. Contiene secciones sobre la película, literatura, cocina, deportes, dichos y refranes, historia, temas de la mujer, turismo y geografía, lecciones en español. Todo esto es mezclado con música en español y se ocurre dentro de una hora sin cortes publicitarios. ¿Por qué Filipinas, en que la mayoría de la gente ni habla ni entiende el español, tiene este programa en las ondas públicas?

I. LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN FILIPINAS Y LAS LENGUAS PARA COMUNICAR

En los programas de la radio filipina, los locutores hablan en la lengua tagala, en uno de los dialectos de las varias regiones, y, en las ciudades, en la lengua inglesa. Generalmente, las últimas noticias y los programas de interés público se emiten en tagalo, en uno de los dialectos o en inglés.

Pero la alineación del resto de los programas en tagalo y en los dialectos, por un lado, y los programas en inglés, por otro lado, son muy distintas.

Los programas en tagalo o en los dialectos contienen radionovelas, programas de drama en serie, historias de amor en que los héroes vencen problemas y tribulaciones antes de triunfar al fin. Estos programas tienen sus oyentes dedicados que esperan los episodios de las historias diariamente.

Los programas en inglés son inundados de contenido musical, que destacan temas diferentes cada programa — por ejemplo, la música de los años 80 cada jueves, rock and roll los viernes, baladas y romance los miércoles, etc. — y casi todo, la música estadounidense de Top 40. Sin embargo, de vez en cuando, la selección de música incluye éxitos en tagalo: baladas, canciones de amor y música de rock and roll, rap e hip hop. Normalmente, estos éxitos Pinoy* se cantan (o se recitan en el caso de rap) en taglish, una mezcla de tagalo e inglés, que es la lengua coloquial de muchos filipinos.

En Filipinas, la radio es el medio de comunicación que tiene la difusión más amplia entre los otros medios. Hasta en las sierras y montañas, en las que ni la televisión no se puede emitir ni sonidos ni imágenes, sólo la radio tiene el alcance bastante claro. Por eso, durante las campañas electorales, los candidatos tratan de ser invitados en los programas de servicio público en la radio para hablar y hacer una campaña a los votantes.

No obstante, los otros medios de comunicación – la prensa, la televisión, las películas y la Red – tienen su audiencia, por la mayor parte, en las ciudades. Hay que gastar para disfrutar de estas fuentes de información y entretenimiento. Pero en el caso de la radio, se necesita sólo una radio y unas pilas para que goce de los programas toda la comunidad. Además, en las partes más remotas de Filipinas, hay gente que no sabe ni leer ni usar el ordenador, pero entiende muy bien la palabra hablada.

Las lenguas de la prensa, la televisión y el nuevo medio del Internet son el tagalo, inglés, taglish y los dialectos regionales. En las películas, hoy día se utilizan el tagalo o taglish, pero durante los años 60 y 70, se utilizaban el visayo también.

Durante los primeros años del cine filipino, las compañías de filmes realizaron películas en español. La prensa filipina, que nació en la época española, utilizaban también el castellano. En la Red, hay blogs o bitácoras escrito por filipinos en español.

Aunque el español nunca era un idioma en uso en la televisión filipina, hay que mencionar el fenómeno de las telenovelas producidas por países hispanohablantes, que se hicieron muy popular en los años 90. Entre los éxitos de *prime time* (horarios de máxima audiencia) fueron “La traidora,” una producción venezolana, y “Marimar” y “Rosalinda,” dos producciones mexicanas que fueron protagonizadas por la cantante mexicana Thalía. En las televisores filipinos, los actores no hablaron en español. Los diálogos fueron doblados en tagalo.

Las telenovelas siguen parte de la programación de televisión hasta ahora, con nuevas series como “Betty la fea”, una producción colombiana, “Mirada de mujer”, otra producción mexicana y, en 2007, una adaptación filipina de “Marimar”. Uno se siente tentado a pensar que el ritmo más rápido de la tramas de las telenovelas filipinas de hoy en día es la influencia de las telenovelas latinas.

La lengua castellana o española no es una lengua corriente en Filipinas, a pesar de ser un idioma oficial del país durante muchos años. Era una asignatura obligatoria de varias generaciones de alumnos, pero no tenía utilidad. En 1987, la Constitución Filipina estipuló que se promocionarían el uso del español y el árabe voluntariamente.

Sin embargo, hoy día muchos filipinos están aprendiendo de nuevo el español por motivos laborales. En los centros de llamadas que han surgido en las ciudades, los trabajadores que hablan el español tienen mejor salario que los que hablan solamente el inglés.

II. EL PROYECTO RADIOFÓNICO NACE EN CÁDIZ

El programa “Filipinas ahora mismo” es la iniciativa de la Asociación de la Prensa de Cádiz (APC) con varias entidades públicas para fomentar el uso del español a través de un programa de radio en español, es decir, “la hora española en las ondas filipinas”.

Aparte de los contenidos culturales sobre Filipinas, durante la segunda fase del programa, el programa ha empezado a incorporar una breve sección titulada, “Camino de Cádiz”, que se intenta dar a conocer el espacio recorrido hasta la aprobación en Cádiz de la Constitución de 1812, la primera que consideró Filipinas como una provincia más del reino de España y otorgó a los filipinos los mismos derechos que a los habitantes de la Península.

“Las riquezas de España” es el programa complementario de “Filipinas ahora mismo”. También en español, este programa trata de la cultura y la legada de España, sus costumbres, fiestas, tradiciones, deportes, lugares turísticos, entre otros. El primer episodio estrenó el abril de 2007.

Durante la primera temporada del programa, fue el delegado de APC, el periodista de Onda Cero Carlos Juan Juan, que estrenó los primeros episodios de “Filipinas ahora mismo” y “Las riquezas de España”. Tras la selección de los becarios, fueron ellos que buscaron el contenido del programa, tradujeron los guiones del inglés al español, seleccionaron la música, y grabaron los episodios cada semana.

Hay dos grupos de becarios: el grupo del Bureau of Broadcast Services (Buró de Servicios de Radiodifusión) que se ocuparían de la búsqueda de contenido y de la producción, y el grupo del Instituto Cervantes que se encargarían de conducir el programa.

iba a la clase en el Instituto Cervantes. Llegaba a casa a las diez o las once de la noche y, de nuevo, el ciclo comenzaba.

Cuando empiezo la traducción por la noche, trabajo continuamente y no paro hasta que lo que llamo el “efecto nocturno” se apodera de mí. Primero, las palabras inglesas me parecen raras. ¿Existe la palabra *sketch*? Buscaba en el diccionario inglés. Luego, las letras de las palabras españolas empezaban a bailar ante mis cuatro ojos hasta tal punto que me preguntaba si se deletrea una cierta palabra así. Este fenómeno ocurre hasta que, en un santiamén, mi cabeza se desploma encima del teclado de mi ordenador y, ¡ya está! Estoy profundamente dormida.

En el calendario de trabajo, hacemos todo por adelantado. Tenemos que grabar el programa una semana antes de la fecha de emisión. Por ejemplo, emitieron el 13 de junio la edición que grabamos el 6 de junio. Por eso, me equivocaba a menudo la verdadera fecha.

Un cierto fin de semana resultó particularmente raro. La llamé a mi hermana para felicitarla por su cumpleaños. Era madrugada y ella estaba haciendo su tesis. La cogió totalmente por sorpresa, pero me lo agradeció. Y me preguntó por qué yo la felicitaba exactamente una semana antes. ¡Y es que nuestro calendario me confunde!

Música 2: Canción de amor por Paco de Lucía Zyryab 6 4.19

Spiel 3: UN CHOQUE DE REALIDADES

Era el lunes después de la boda de mi amigo Raúl. Esa tarde, iría a grabar un episodio sobre — *¡tarah!*— la boda. ¡Que casualidad!

Empezamos la grabación, yo y el otro presentador Bon. El guión fue el primer episodio de este programa que yo no traduje. Así, no sabía exactamente lo que yo iba a decir. Justo después que le eché un vistazo, tuvimos que empezar porque ya era tarde.

Bon comenzó el programa. “Buenas noches ... bienvenidos a los oyentes ...” resumen de episodios pasados ... y resulta que —¿Soy la llamada “experta” de bodas? ¡Jajajaja!

Bueno, así es la vida. Digo mis líneas, grabamos, corta, toma dos, rebobina, y ahora, yo digo:

“Yo he asistido a muchas bodas ...”

Sí, hombre, que tantas bodas – solo la de Raúl.

“Solo el ser invitado a una de ellas te lleva un buen tiempo en elegir el color y el corte de lo que vas a ponerte ... zapatos ... bolsos ... joyas ...”

¡Que divertido! El novio, Raúl, nos había ordenado a sus amigos llevar la ropa habitual del fin de semana —camisas y vaqueros. No trajes, no traje tagalo y no regalos, por favor, nos dijo. De ahí que me puse vaqueros, camiseta rojo sin mangas —era una tarde terriblemente húmeda—, chaqueta vaquera y zapatos con tacones de aguja. Después de todo, fue una boda, así los tacones.

La novia, que tenía que reconocer un poco lo tradicional para su madre, llevaba un vestido —no un traje— de tela brillante de color verde hierba. Estaba muy bien maquillada y bien peinada con flores silvestres en su cabello largo. ¿Pero el novio, mi amigo? Llevaba una camisa de color paja, vaqueros y sandalias.

“Las rosas, popurríes, las stephanotis, las gipsófilas, las margaritas, los girasoles, las flores silvestres, los lirios, los narcisos, las lilas, los jacintos, los tulípanes, la hiedra, las gardenias, las orquídeas, las poinsetias, el acebo, las camelias, las violetas, los claveles ...”

Hmmm si mal no recuerdo, las únicas flores que yo vi fueron las flores silvestres en el cabello de la novia. Salvo estas en el pelo, ella no llevaba ningún tipo de flor ni ramillete en las manos. En cambio, llevaba una lata de cerveza durante toda la noche. Dado que los novios son aficionados a la cerveza de barril, no es de extrañar que los dos, y no solo la novia, llevaba la cerveza.

“Una orquesta, una arpa, violín, violinistas, guitarras ...”

¡Un gran contraste! La música en vivo durante la cena provenía de una banda que tocaron con guitarras eléctricas y tambores y que interpretaron la música rock y contemporánea. Había cinco cantantes: dos hombres con camisetas coloridas que tocaron las guitarras también, y tres chicas flacas con camisetas negras con el aspecto de Morticia, la matriarca de la familia Addams, —es decir, pelo largo, cejas finas y negras, ojos negros, labios rojos y las caras muy pálidas. Y la música — entre otros, “Can’t Buy Me Love” por los Beatles.

“Cada miembro de la pareja debería recordar aquella parte de sus votos matrimoniales en la que promete al otro permanecer a su lado en la riqueza y en la pobreza ... Pase lo que pase, una pareja debe permanecer unida ...”

No sé que de quién idea era. Pero para asegurar la permanencia de la unión, un monje budista apóstata con el amanerado acento inglés, cantó algo en tono monótono por cinco minutos. Este monje nos dijo que los buenos deseos de los invitados les bendecirían a los novios.

Pero, a pesar de la extrañeza del acontecimiento, el voto de Raúl me conmueve. Esta boda es su enésima relación. En su voto, dijo que no se arruinará su relación esta vez. Estas palabras vinieron del aviso de su hijo y Raúl lo juró.

Música 3: Ahora que ... por Joaquín Sabina 19 días y 500 noches 1 6.49

Spiel 4: DE LA MESETA A LA MONTAÑA

Cuando empezó el proyecto de radio, estaba matriculada en el penúltimo curso del Instituto. Las clases fueron divertidas y nuestro profesor preparaban un montón de materiales y recursos para el aprendizaje. Hace dos o tres cursos antes del penúltimo, sentía que yo ya había terminado aprender. Me estancué al aprender la lengua. De ahí que me matriculé en el curso radiofónico para hacer algo diferente.

Desde el primer día del proyecto, aprendí más de lo que yo esperaba. Soy *diestra* y el jefe del proyecto es *zurdo*. No sé porque no sabía estas palabras hasta que mi jefe me dijo. No lo sabía que *el mar* puede ser *la mar*, depende del contexto y del uso.

El pez es el animal acuático vivo y *el pescado* se refiere al mismo animal pero esta vez, sacado del agua, muerto y destinado a la alimentación. Además, está *la pez* que es el excremento de los niños recién nacidos, entre otros.

Y la palabra *corazón*. Significa la parte del cuerpo, pero se puede utilizar para referirse al centro, por ejemplo, de un lugar. Y en ciertos sentidos figurativos, en vez de usar la palabra *corazón*, es mejor decir el *alma* —canciones del *alma*, por ejemplo.

Jugaba con palabras. Yo usaba el significado distinto, solo para mi diversión, a una palabra española, *trabar*. A veces, durante la mitad de la segunda grabación del día, todos los presentadores nos cansábamos de hablar. Resultaba en muchas tomas. El pobrecito técnico tenía que rebobinar la cinta para hacer enésimas tomas de frases que comienza con palabras que “traban mi lengua” — palabras como *concientización*, *biodiversidades*, *arrebato*, *asociación* o palabras o frases con la letra “s” seguida por “c” o “z” como *imprescindible* o *espluznante*.

Una vez, después de una toma, el jefe me oyó hablando entre dientes que otra vez, “esas palabras traban mi lengua.” “¿Sabes lo que dices? ¿No dices que se te traba la lengua? ¿O trabalenguas?”

Que no, no hablo de las trabalenguas ni se me traba la lengua —por el contrario, tuve mucho que decir ese día— ni trastruoco las palabras sino intercambio las letras de las palabras que confunden mi lengua. Así de simple.

Según dicen que en español, cuánto más florido, más impresionante. Pero soy seguidora de la escuela del periodismo de Ernest Hemingway —cuánto más sencillo, más conmovedor. Descubro que las letras de las canciones en español se muestra cómo jugar con las palabras sencillas para disparar una flecha, por así decirlo.

*Pasión y ley, difícil mezcla,
Agua y sed, serio problema.
Cuando uno tiene sed, ...
Cuando uno quiere beber,
Pero el agua no está cerca.
Qué hacer, tú lo sabes,
Conservar la distancia,
Renunciar a lo natural,
Y dejar que el agua corra.*

Música 4: Agua por Jarabe de Palo

Depende 6

4.18

Spiel 5: SOY FILIPINA

Lo mejor que pasó para mí en este proyecto radiofónico es apreciar más profundamente mi país natal. Puede ser que sea una ironía por ser una consecuencia inesperada. Soy una gran crítica de lo que pasa aquí, con los oficiales mentirosos y sin conciencia, del sistema lleno de funcionarios corruptos y del público filipino, que solo hace caso con las vidas de las estrellas afectadas, ostentosas y pretenciosas.

Pero con el proyecto, recordé que Filipinas consta de otros lugares aparte del gobierno en Manila y contiene otras gentes más interesantes que las estrellas que viven vidas más significativas. Las tribus del *lumad* —los *mandaya*, los *mansaka*, los *ata-talaingod*, los *bagobo*, los *mandakan*, los *kalaga*, los *tagakaolo*, los *manguagan*— además de las tres principales tribus musulmanas —los *tausug*, los *maranao* y los *maguindanao*— tienen vidas muy distintas y merece la pena saberlo. Y con lugares como Shariff Kabunsuan y Sultan Kudarat —¡que suena muy misteriosa!— y sitios como la cadena de cuevas en Capiz, que me parece una aventura intrigante en la llamada tierra de *aswang*, me di cuenta que mi país es un lugar imponente.

Manila no es Filipinas —es solo un grano en la archipiélago de Filipinas. ¡Pues claro que sí! Trinoma, Serendra, Greenbelt, Glorietta, Rockwell Powerplant, los grandes complejos que albergan tiendas extranjeras están aquí. Pero no podemos pasar toda la vida en estos lugares. Y lo extranjero no es siempre lo mejor.

En el programa radiofónica, aprendí de los bandoleros de las montañas de Andalucía, con apodos evocadores como El Tempranillo o El Tragabuches. Asimismo, aprendí de las cuevas de Cotabato que habían sido los refugios de los filipinos cuando los españoles y los japoneses nos invadieron.

Mi país natal es un lugar de diversidad y tenemos que enorgullecerse de nuestras singularidades, las que nos hacen fuera de lo común. Somos asiáticos y comparten muchos característicos con nuestros vecinos. Pero al fondo, somos filipinos, con nuestras propias peculiaridades tan diversas y divertidas.

Con el aspecto malayo-asiático, el pelo negro y liso, la piel morena —¡y no blanca, por favor!—, los ojos marrones y almendrados, alta y delgada como muchas filipinas, me onorgullezczo de ser filipina.

Música 5: De repente por Ketama

Sabor Ketama 16

4.07

EXTRO: Std. 0710Editado

REFERENCIAS:

- Aquino, Richard Allan (2008). Filipinas, Ahora Mismo. En *Wikipedia, the free encyclopedia*. Recuperado el 30 de abril de 2008, de http://en.wikipedia.org/wiki/Filipinas_ahora_mismo.
- Claudín, R. J., ed. (2007). El proyecto de la Asociación de la Prensa de Cádiz con “Radyo Manila” se extiende a Zamboanga. En *Periodistas-Es*. Recuperado el 30 de abril de 2008, de http://www.periodistas-es.org/pes/artigo.asp?cod_artigo=1910.
- Macaraig, Mynardo (2007). Spanish radio program keeps language alive in the Philippines. En *The China Post*. Recuperado el 30 de abril de 2008, de <http://www.chinapost.com.tw/asia/2007/09/12/122186/Spanish-radio.htm>.
- Tauro, Janet Hope Camilo (no fecha). Telenovela; Animé Transform Landscape of Philippine TV. En *Living in the Philippines*. Recuperado el 30 de abril de 2008 de <http://www.livinginthephilippines.com/philculture/culture&arts/telenovela.html>.
- (no fecha). Filipinas Ahora Mismo. En *Cádiz 2012: Ciudad de la Libertad*. Recuperado el 30 de abril de 2008, de <http://www.bicentenario2012.org/radios.asp>.
- (2008). La APC ha enviado a un delegado a Filipinas para la tercera fase. Radyo Manila también podrá sintonizarse en Cebu. En *Asociación de la Prensa de Cádiz – Notas de Prensa*. Recuperado el 30 de abril de 2008, de <http://www.prensacadiz.com/vErNoTaPrEnSa.asp?id=118>.
- (2007). Una emisora de radio en Filipinas emite programación en castellano con el apoyo de una asociación de prensa en Cádiz. En *Foro Filipino (En Español)*. Recuperado el 30 de abril de 2008, de <http://www.skyscrapercity.com/showthread.php?t=508707&page=2>